





LOS VEINTE POEMAS EN MAPUDUNGUN

Neruda, mapuche

• *Un amante de la poesía del Premio Nobel, se tomó dos años de su tiempo para traducir al idioma ancestral la obra más leída del poeta, como un aporte a este año de homenajes.*

Tras el paso del "barroco Pablo" que vivió este año, no nos queda más que un pobre balance para terminar lo que quedó de tantos homenajes al Premio Nobel por el centenario de su natalicio y de tantos espectáculos de feria.

De lo que quedó, algunas obras marcaron la diferencia y llamaron la atención, llegando a mitad de año la publicación de "El Balcón", de Leonardo Sarmiento, escritor que se aferró a internarse en el lado humano negro del poeta, buscando del tiempo para ponerlo sobre esta tierra tan llena de miserias.

Hay otras buenas acciones literarias, pero la que nos convoca hoy es de un hombre de Temuco, que silencioso, sin fanfarrias, publicó una valiosa traducción al mapudungun de "Veinte poemas de amor y una canción desesperada", única obra completa, que yo sepa, traducida al idioma-mapuche por un autodidacta amante de la poesía y prosa de Neruda.

DE RANQUILCO

Julio Petráñ Millán, oriundo de Ranquileo en donde hubo una estación y utilizado como servidón público en Temuco, cuando vio que la burocracia seguía su función, en otras manos se dio el tiempo de recuperar el idioma ancestral y colocarlo en todas sus formas de expresión.

"Así aprendí a hablar, a escribir y leer... y hasta a veces cantar", recuerda. Ya con el dominio pleno del idioma, Petráñ comenzó a traducir la poesía de Neruda hasta que, en dos años, logró tener la versión completa de los "Veinte poemas" y mostrárselos a alguien.

Fue alguien, no casualmente, resultó ser el ex alcalde de Temuco René Saffirio, que se interesó en el proyecto y gestionó el financiamiento municipal para su edición, con la debida autorización de la Fundación Neruda que no da puntada sin hilo.

El libro ya está, con una portada muy linda, circulando de mano en mano, pero carente del agua babilónica que es el lanzamiento oficial a una obra literaria. Dicho así su desconocimiento en algunos círculos.

Y es que se trata de un esfuerzo quijotesco. Leídos en mapudungun, los versos adquieren mayor riqueza musical y hasta pueden ser entonados. "Cuentados tienen un sonido triste, como el poeta los escribió", advierte Petráñ.

Pero no solo de Neruda vive Petráñ. También ha traducido versos de amor de Gustavo Adolfo Bécquer, Amado Nervo, José María Souverino, Antonio Machado, Gabriela Mistral y otros, todos inéditos.

En preparación, dice que tiene dos tomos de "Listado de palabras español-mapudungun", "Listado de amor mapuche" y "La muerte del niño" (novelas), y "El romanticismo de Gabriela Mistral".

Buenos proyectos para sus postales al Fondo Nacional del Libro y la Lectura. En una de esas...

Por Guillermo Chávez



Neruda, mapuche [artículo] Guillermo Chávez

Libros y documentos

AUTORÍA

Chávez, Guillermo Raúl

FECHA DE PUBLICACIÓN

2004

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Neruda, mapuche [artículo] Guillermo Chávez. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile